

## NOTY O AUTORACH

---

**Alessandro Amenta** – adiunkt na Uniwersytecie Tor Vergata w Rzymie. Zajmuje się przekładem literackim, dwudziestowieczną literaturą polską, zależnościami między mitem a literaturą oraz studiami genderowymi w Europie środkowej i wschodniej. Autor książek: *Il discorso dell'Altro. La (de)costruzione delle identità omosessuali nella narrativa polacca del Novecento* (2008) i *Le parole e il silenzio. La poesia di Zuzanna Ginczanka e Krystyna Krahelska* (2016) oraz licznych artykułów, esejów, recenzji. Przełożył na język włoski utwory Adama Zagajewskiego, Wiesława Myśliwskiego, Zuzanny Ginczanki, Andrzeja Stasiuka, Eugeniusza Tkaczyszyna-Dyckiego, Antoniego Libery, Izabeli Filipiak, Łukasza Jarosza, Piotra Pazińskiego i innych. Redaktor naczelny czasopisma polonistycznego „pl.it / rassegna italiana di argomenti polacchi”, członek redakcji czasopism slawistycznych „eSamizdat” i „Studi Slavistici”. Współzałożyciel Włoskiego Stowarzyszenia Polonistów (Associazione Italiana Polonisti, AIP) i członek Włoskiego Stowarzyszenia Sławistów (Associazione Italiana Slavisti, AIS). W 2012 r. uhonorowany odznaką „Zasłużony dla Kultury Polskiej” MKiDN.

**Lukasz Barciński** – adiunkt w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Rzeszowskiego (sekcja teorii przekładu). Tłumacz tekstów specjalistycznych (prawniczych, biznesowych) oraz literackich (np. *Wściekły* Ricka Reeda). Zakres badań: przekład literatury postmodernistycznej, postkolonialnej i eksperymentalnej; performatyka; poststrukturalizm. Autor licznych rozdziałów oraz artykułów dotyczących zagadnień współczesnego przekładoznawstwa opublikowanych w monografiach i czasopismach (np. w „Przekładańcu”, „Między Oryginałem a Przekładem”, „Ad Americam”). Wybrane publikacje: *A Study of Postmodern Literature in Translation as Illustrated through the Selected works of Thomas Pynchon* (2016).

**Karolina Drozdowska** – adiunkt w Instytucie Skandynawistyki i Fennistyki Uniwersytetu Gdańskiego. Zajmuje się badaniami nad najnowszą literaturą norweską, skandynawską teorią teatru oraz przekładem. Autorka licznych artykułów oraz

współautorka książki *Przekład współczesnej prozy nordyckiej to nie problem, to wyzwanie!* Tłumaczka literacka, członkini zarządu Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury.

**Agata Holobut** – przekładoznawczyni, adiunkt w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Interesuje się tłumaczeniem audiowizualnym i literackim oraz relacjami słowa i obrazu. Opublikowała wywiad rzekę z wybitnym plakacistą Mieczysławem Górowskim *Drzwi do plakatu* (2009), a wraz z Moniką Woźniak – monografię *Historia na ekranie: Gatunek filmowy a przekład audiowizualny* (2017). Tłumaczka i redaktorka tomów poetyckich (m.in. W.S. Merwina, Charlesa Simica, Michaela Ondaatje, Roberta Pinsky’ego oraz Jane Hirshfield).

**Katarzyna Jaworska-Biskup** – dr hab., pracuje w Instytucie Literatury i Nowych Mediów Uniwersytetu Szczecińskiego. Do jej głównych zainteresowań naukowych należą: literatura walijska, szkocka i angielska, prawo walijskie i szkockie w kontekście porównawczym, prawo w literaturze.

**Joanna Kowalczyk** – doktor językoznawstwa; administratywistka; pracownik badawczo-dydaktyczny w Instytucie Literaturoznawstwa i Językoznawstwa Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach. Zainteresowania naukowe: komunikowanie w prawnych i urzędowych sferach interakcji, wzorce formułowania wypowiedzi oficjalnych, semantyka terminów prawnych i prawniczych, konceptualizowanie rzeczywistości pozajęzykowej w aktach normatywnych. Wybrane publikacje: *Pragmatyka komunikacji urzqd – obywatel* (2017), *Obywatelski słownik terminologii urzędowej* (2019).

**Daniel Linder** – kierownik studiów magisterskich w zakresie przekładoznawstwa i mediacji międzykulturowej na Uniwersytecie w Salamance. Zainteresowania badawcze: tłumaczenie specjalistyczne i języka nacechowanego (slang, wulgaryzmy, język dyskryminujący) w przekładzie literackim i audiowizualnym. Autor artykułów naukowych m.in. w pismach „Babel”, „Perspectives”, „Target” i „The Translator”. Członek grupy badawczej E-Lectra (<http://diarium.usal.es/electra>), zajmującej się publikacjami elektronicznymi i oceną jakości informacji naukowej.

**Paweł Łapiński** – tłumacz i badacz przekładu, członek Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Autor ponad 50 przekładów literackich: powieści, komiksów oraz książek obrazkowych. Laureat nagrody przyznawanej w ramach Plebiscytu Blogerów Lokomotywa 2019 w kategorii Przekład za powieść *Lustrzanna. Zimowe zaręczyny* Christelle Dabos (Entliczek, 2019). Absolwent romanistyki na Uniwersytecie Wrocławskim i Uniwersytecie Warszawskim, doktorant

Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego, gdzie pod kierunkiem prof. Tomasza Swobody przygotowuje rozprawę na temat recepcji najnowszej literatury polskiej we Francji. Publikuje m.in. w „Przekładancu” oraz „Między Oryginałem a Przekładem”.

**Natalia Paprocka** – przekładoznawczyni i romanistka, adiunkt w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Interesuje się przekładem literatury dla dzieci i młodzieży, recepcją francuskiej literatury dla dzieci i młodzieży w Polsce, oceną jakości w przekładzie oraz terminologią. Autorka monografii *Erreurs en traduction pragmatique du français en polonais: identifier, évaluer, prévenir* (2005) oraz *Sto lat przekładów dla dzieci i młodzieży w Polsce. Francuska literatura dla młodych czytelników, jej polscy wydawcy i ich strategie (1918–2014)* (2018), współautorka książki *Lilipucia rewolucja. Awangardowe wydawnictwa dla dzieci i młodzieży w Polsce w latach 2000–2015* (2018), współredaktorka dwutomowej publikacji *La voix du traducteur à l'école / The Translator's Voice at School* (2015). Współzałożycielka i członkini Centrum Badań Literatury dla Dzieci i Młodzieży na Uniwersytecie Wrocławskim.

**Józefina Inesa Piątkowska** – adiunkt w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Zajmuje się badaniem tekstu poetyckiego z punktu widzenia językoznawstwa pragmatycznego oraz teorią przekładu. Gościła z wykładami m.in. na Uniwersytecie w Tel Awiwie oraz na Uniwersytecie Jońskim (Grecja). Jest autorką książki *Поэтика суггестии в лирике Марины Цветаевой* (Poetyka sugestii w liryce Mariny Cwietajewej). Jej eseje oraz przekłady poezji rosyjskiej były publikowane m.in. w „Gazecie Wyborczej” oraz „Więzi”. Prowadzi działy poświęcone poezji w kwartalnikach „Czas Literatury” oraz „Presto”.

**Hanna Salich** – adiunkt w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Autorka monografii naukowej pt. *Techniki i strategie tłumaczenia neologizmów autorskich. Polska literatura fantastyczna i fantastycznonaukowa w przekładach angielskich* oraz innych tekstów naukowych poświęconych problematyce przekładu literackiego.

**Karen Seago** – emerytowana profesor City University w Londynie. Jej zainteresowania naukowe skupiają się na komparatystyce i przekładzie gatunków, zwłaszcza baśni, fantasy oraz literatury kryminalnej. Opublikowała prace m.in. na temat feministycznego przekładu baśni oraz recepcji baśni braci Grimm w Anglii, genderowej problematyki przekładu kryminalistów Obecnie zajmuje się młodymi bohaterkami w utworach fantasy.

**Elżbieta Skibińska** – profesor w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Zajmuje się m.in. językowymi i kulturowymi aspektami przekładu polsko-francuskiego i francusko-polskiego. Ostatnio opublikowała m.in. artykuły: *Présence éditoriale du Nouveau roman en Pologne* (2018, „Écho des études romanes” XIV), *Lettres européennes en polonais: traduction plurielle d’une oeuvre plurielle* (2018, w tomie *Traduire à plusieurs/Collaborative Translation*, Paris), *Gide en polonais* (2019, w tomie *André Gide, l’Européen*, Paris), *Thumacz jako sojusznik. Zofia Bobowicz i przekładowa obecność Tadeusza Konwickiego we Francji* (2019, w tomie *Przechadzki po lesie teorii i nie tylko. Szkice o literaturze, języku i kulturze*), *Entre les livres à succès et la littérature «déconcertante»: le roman français contemporain à travers son intraduction polonaise (2001–15)* (2020, „inTRAlinea” 22). W przygotowaniu, wraz z Natalią Paprocką i Reginą Solovą, tom *Périphéries – Centres – Traduction* (2021, „Romanica Wratislaviensia” 68).

**Lavinia Springett** – nauczycielka języka francuskiego i włoskiego, tłumaczka literatury gatunkowej. Absolwentka City University of London ze specjalizacją z przekładu audiowizualnego i kultury popularnej.

**Snjeżana Veselica-Majhut** – adiunkt na Wydziale Nauk Humanistycznych i Społecznych na Uniwersytecie w Zagrzebiu. Obroniła doktorat w zakresie Studiów Przekładoznawczych i Interkulturowych na Uniwersytecie Rovira i Virgili w Tarragonie. Prowadzi zajęcia z przekładu tekstów naukowych, przekładu i mediacji kulturowej. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół przekładoznawstwa, analizy dyskursu i związków między językiem a kulturą.

**Agnieszka Wandel** – bibliolożka i romanistka, adiunkt w Instytucie Informacji Naukowej i Bibliotekoznawstwa Uniwersytetu Wrocławskiego. Interesuje się edytorstwem oraz rynkiem książki dla dzieci i młodzieży. Zastępca redaktora naczelnego „Roczników Bibliotecznych”, współpracowniczką portalu Mądre Książki. Autorka monografii *Przemiany współczesnej książki popularnonaukowej dla dzieci i młodzieży (na przykładzie francuskiej oferty wydawniczej)* (2019), współredaktorka monografii *Metody i narzędzia badań piśmiennictwa cyfrowego i jego użytkowników* (2016). Członkini Centrum Badań Literatury dla Dzieci i Młodzieży na Uniwersytecie Wrocławskim.